

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 18.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Mittwoch, 9. October 1861.**

**MERCREDI, 9 octobre 1861.**

**Königl.-Großh. Beschluß, durch welchen der Tag der Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeverammlung von 1861 festgesetzt wird.**

*Arrêté royal grand-ducal portant fixation du jour de l'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1861.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Nach Einsicht des 4. Absatzes des § 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859, sowie des Art. 2 der Verordnung vom 10. Juni 1857, das Règlement der Ständeverammlung enthaltend;

Vu le 4<sup>e</sup> alinéa du § 8 de la loi du 15 juillet 1859, ainsi que l'art. 2 de l'ordonnance du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Die Eröffnung der ordentlichen Session der Ständeverammlung für 1861 ist auf Dienstag den 15. October c. festgesetzt.

L'ouverture de la session ordinaire de l'Assemblée des États pour 1861 est fixée au mardi, 15 octobre courant.

Art. 2.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung.

Notre Ministre d'État, Président du Gouver-

rang, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen den 8. October 1861.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

nement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 8 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:  
*Son Lieutenant - Représentant  
dans le Grand-Duché,*  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État,      Par le Prince:*  
*Président du Gouvernement,      Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO.      G. D'OLIMART.

**Königl. Großh. Beschluß vom 8. September 1861, durch welchen ein Theil des Weges 1. Classe von Niederferschen nach Esch an der Alzette zur Staatsstraße erhoben wird.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.**

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. Februar 1861 über den Bau einer Staatsstraße von Niederferschen bis zur Straße von Luxemburg nach Esch an der Alzette;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 30. August 1861, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

**Haben beschlossen und beschließen:**

**Art. 1.**

Der zwischen der Straße von Luxemburg nach Longwy und dem Ausgangspunkt der Durchfahrt von Saffenheim gelegene Theil des Weges 1. Classe von Niederferschen nach Esch an der Alzette ist unter der Bezeichnung „Straße von Niederferschen zur Straße von Luxemburg nach Esch an der Alzette“ zur Staatsstraße erhoben.

**Arrêté royal grand-ducal du 8 septembre 1861, classant parmi les routes de l'État une partie du chemin de 1<sup>re</sup> classe de Bascharage à Esch-sur-l'Alzette.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 28 février 1861, décrétant la construction d'une route de l'État de Bascharage à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 30 août 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

**Avons arrêté et arrêtons:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Est classée parmi les routes de l'État, sous la désignation de route de Bascharage à la route de Luxembourg à Esch-sur-l'Alzette, la partie du chemin de 1<sup>re</sup> classe de Bascharage à Esch-sur-l'Alzette, comprise entre la route de Luxembourg vers Longwy et l'origine de la traversée de Sanem.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Zoesdyk den 8. September 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,  
Präsid. der Regierung,  
Bar. V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Zoesdyk, le 8 septembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement,*  
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :  
*Le Secrétaire ,*  
G. d'OLIMART.